

**Beata Podlaska**

**Praca magisterska:** *Rechtssprache als Fachsprache am Beispiel von Eheverträgen*

**Promotor:** dr Ahmed Rafik Trad

**Rok obrony:** 2007 r.

**Tytuł zawodowy:** tłumacz przysięgły języka niemieckiego, magister filologii germańskiej

**Rok zaprzysiężenia:** luty 2020 r.

**Stanowisko:** asystent

Instytut Neofilologii, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego, Filologia Germańska

**Zainteresowania naukowe:** tłumaczenia prawnicze i ekonomiczne, translatoryka, translodydaktyka, kształcenie adeptów zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce.

**Prowadzone zajęcia:**

- praktyczna nauka języka niemieckiego,
- teoria i praktyka tekstów specjalistycznych,
- wybrane zagadnienia gramatyki kontrastywnej,
- język biznesu,
- język prawa.

**Zajęcia prowadzone na studiach podyplomowych dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego utworzonych na kierunku filologia germańska**

Rok akademicki 2021/2022:

- tłumaczenia techniczne,
- tłumaczenia ekonomiczne,
- tłumaczenia ustne konsekutywne.

**Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:**

- Członkostwo w Polskim Stowarzyszeniu Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS,
- Członkostwo w Lubelskim Stowarzyszeniu Tłumaczy.

**Udział w konferencjach naukowych:**

- 07-09 października 2021 r. – udział w 5. Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej TRANSLATION LANDSCAPES zorganizowanej w Pobierowie, tytuł referatu: „*Der Weg zur staatlichen Prüfung in einem Online-Kurs – Analyse der häufigsten Fehler der Kandidaten für vereidigte Übersetzer in Polen.*”
- 13-15 października 2022 r. - udział w 6. Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej TRANSLATION LANDSCAPES zorganizowanej w Szaflarach, tytuł referatu: „Zur

Übersetzungskompetenz der Kandidaten für beeidigte Dolmetscher und Übersetzer in der Online-Ausbildung.“

- 17 października 2022 r. – udział w III Międzynarodowej Konferencji Naukowej JĘZYKI SPECJALISTYCZNE W UJĘCIU DIACHRONICZNYM I SYNCHRONICZNYM zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Włoskiego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Rybna, tytuł referatu: „*Wybrane problemy tłumaczeniowe w przekładzie tekstów prawniczych kandydatów na tłumaczy przysięgłych.*”
- 15 września 2023 r. – udział w V Konferencji Naukowej JĘZYKI SPECJALISTYCZNE – PRAKTYKA I TEORIA zorganizowanej przez Studium Języków Obcych i Zakład Języków Specjalistycznych Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- 26-28 października 2023 r. – udział w VII Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej Translation Landscapes VII zorganizowanej przez Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego oraz Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Pobierowo, tytuł referatu: „*Die Moodle-Lernplattform als Element zur Unterstützung des Vorbereitungsprozesses auf die staatliche Prüfung zum vereidigten Dolmetscher und Übersetzer in der Online-Ausbildung.*”

#### **Organizacja konferencji naukowych:**

1. Członek Komitetu Organizacyjnego konferencji „Translation Landscapes VI” zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 13–15 października 2022 r.

#### **Doskonalenie zawodowe (studia, kursy, warsztaty, szkolenia)**

##### Studia Podyplomowe:

- *Tłumacz konferencyjny w zakresie języka niemieckiego*, Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie;
- Studia Podyplomowe *Rachunkowość*, Wydział Organizacji i Zarządzania, Politechnika Śląska w Gliwicach;
- Studia Podyplomowe *Prawo dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych*, Wydział Humanistyczny, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie;

##### Kursy, warsztaty, szkolenia:

- 23.11.2007 r. I Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, Górnośląskie Koło PT TEPIS, Katowice;

- 08/09.10.2013 r Szkolenie Odnośca sukcesy kadra kierownicza, Etta – Doradztwo i Treningi dla Biznesu, Katowice;
- 04.2016 r. – 01.2017 r. Kurs mentorski online przygotowujący do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Kancelaria Prawna Swigonska & Partners Ltd w Londynie;
- 22/23.10.2016 r. Szkolenie Audyt, Rachunkowość, Podatki w sekcji języka niemieckiego, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lublin;
- 25.01.2017 r. Szkolenie Jak tłumaczyć orzeczenia sądowe w sprawach cywilnych? Warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe – język niemiecki, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Warszawa;
- 18.03.2017 r. Szkolenie Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wypisów z ksiąg wieczystych. Warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe – język niemiecki, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Warszawa;
- 04.2017 r. – 08.2017 r. Szkolenie online z tłumaczenia orzeczeń sądowych – język niemiecki, Kancelaria Prawna Swigonska & Partners Ltd w Londynie;
- 07.04.2018 r. Szkolenie dotyczące rozporządzenia Parlamentu UE i Rady 2016/679 RODO, Górnośląskie Koło PT TEPIS;
- 16.06.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej (prawo cywilne) – Wyroki w sprawach cywilnych – kwestie terminologiczne i warsztaty tłumaczeniowe, PT TEPIS Warszawa;
- 30.06.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych Język polski dla tłumaczy tekstów specjalistycznych część I, PT TEPIS Warszawa;
- 15.09.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych Język polski dla tłumaczy tekstów specjalistycznych część II, PT TEPIS Warszawa;
- 01.03.2019 r. VIII Białostockie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych – Tłumaczenie rozpraw sądowych z zakresu prawa karnego, Podlaskie Koło PT TEPIS, Białystok;
- 06.04.2019 r. Szkolenie dla tłumaczy języka niemieckiego Reprezentacja i pełnomocnictwa w ujęciu porównawczym; warsztaty terminologiczne i tłumaczeniowe, Fundacja FreeLING, Wrocław;
- 07.04.2019 r. Szkolenie dla tłumaczy języka niemieckiego Prawo spadkowe w krajach niemieckiego obszaru językowego – warsztaty terminologiczne i tłumaczeniowe, Fundacja FreeLING, Wrocław;
- 13.04.2019 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej (prawo cywilne) – Jak tłumaczyć pozwy i wyroki w postępowaniu cywilnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 11.05.2019 r. Szkolenie z zakresu prawa karnego, Górnośląskie Koło PT TEPIS, Sosnowiec;

- 05.10.2019 r. Warsztaty tłumaczeniowe z zakresu sprawozdań finansowych w sekcji języka niemieckiego, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lublin;
- 19/20.10.2019 r. XXXIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS, Warszawa;
- 10.01.2020 r. Tłumacz przysięgły: jak przeżyć pierwszy rok w zawodzie, szkolenie online;
- 18.01.2020 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej – Jak tłumaczyć pisma sądowe w postępowaniu cywilnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 19.01.2020 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej – Jak tłumaczyć pisma sądowe w postępowaniu karnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 22.04.2020 r. Dokumentacja RODO dla tłumaczy przysięgłych, PT TEPIS, szkolenie online;
- 29.04.2020 r. Egzekwowanie praw tłumacza w kontaktach z sądami część I, PT TEPIS, szkolenie online;
- 06.05.2020 r. Egzekwowanie praw tłumacza w kontaktach z sądami część II, PT TEPIS, szkolenie online;
- 13.05.2020 r. Postępowanie przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej z perspektywy tłumacza i jego obrońcy, PT TEPIS, szkolenie online;
- 06.06.2020 r. Koszty podróży tłumacza, PT TEPIS, szkolenie online;
- 17.06.2020 r. Wynagrodzenie tłumacza przysięgłego, PT TEPIS, szkolenie online;
- 18.06.2020 r. 50 przydatnych terminów z procedury cywilnej, Textem, szkolenie online;
- 17/18.10.2020 r. Konferencja Jubileuszowa PT TEPIS i XXXIV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego;
- 14.02.2021 r. Postępowanie przygotowawcze. Tłumaczenie w toku dochodzenia i śledztwa, PT TEPIS, szkolenie online;
- 07.03.2021 r. Tłumaczenie rozpraw sądowych w sprawach karnych, PT TEPIS, szkolenie online;
- 14/20.03.2021 r. VI Kongres Tłumaczy Tłumacz w zmieniającym się świecie, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy i UMCS;
- 08.03/15.03.2021 r. Pluricentryzm w teorii i praktyce tłumaczenia na przykładzie austriackich dokumentów urzędowych i prawniczych, PT TEPIS, szkolenie online;
- 19.03.2021 r. Wybrane aspekty prawa karnego procesowego ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki terminologicznej, szkolenie online;
- 12.04/19.04.2021 r. Pluricentryzm w teorii i praktyce tłumaczenia na przykładzie szwajcarskich dokumentów urzędowych i prawniczych, PT TEPIS, szkolenie online;
- 09.07.2021 r. Jak stawiać przecinki, aby zdania miały sens? Przyjaźnie o polskiej interpunkcji, Uniwersytet Śląski w Katowicach, szkolenie online.

- 16.10/17.10.2021 r. Konferencja PT TEPIS i XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego.
- 25.10.2021 r. Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców – wybrane zagadnienia, PT TEPIS.
- 15.11/25.11. 2021 r. Konferencja z pozytywnym przesłaniem pod hasłem „NIEZBĘDNIK TŁUMACZA”, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy.
- 16.03/22.03.2022 r. Polskie i niemieckojęzyczne dokumenty urzędu skarbowego jako przedmiot tłumaczenia poświadczonych, PT TEPIS.
- 26.11.2022 r. „Zrozumieć prawo” - opieka, kuratela i piecza zastępcza. Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy.
- 18.04.2023 r. „Przestępstwa i wykroczenia przeciwko bezpieczeństwu i porządkowi w komunikacji”, PT TEPIS.

### **Publikacje:**

- **Artykuł:** *Wybrane problemy w przekładzie polskich i niemieckich świadectw szkolnych* [W:] ORBIS LINGUARUM, vol 55, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Dresden-Wrocław 2021, s. 233-247.
- **Artykuł:** *E-learning w kształceniu kandydatów na tłumaczy przysięgłych* [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3 (red. A.D. Kubacki, K. Sowa-Bacia) Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków.
- **Artykuł:** *Der Weg zur staatlichen Prüfung in einem Online-Kurs – Analyse der häufigsten Fehler der Kandidaten für vereidigte Übersetzer in Polen* [W:] Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft. Band 5 (Artur D. Kubacki/Piotr Sulikowski (Hgg.), Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2022.
- **Artykuł:** *Formalne zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych jako element kursu online przygotowującego do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego.* [W:] ORBIS LINGUARUM, vol 57, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Dresden-Wrocław 2023, s. 587-601.
- **Artykuł w druku po uzyskaniu pozytywnych recenzji:** *Przekład tekstów prawniczych – wybrane problemy tłumaczeniowe kandydatów na tłumaczy przysięgłych* [W:] *Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym. 3* / redakcja naukowa Beata Malczewska, Joanna Woźniakiewicz, Kraków. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej 2024.
- **Artykuł recenzyjny:** *Polszczyzna. O większą poprawność językową tekstów prawniczych i nie tylko*, Maciej Malinowski, Kraków: Wydawnictwo Drukarnia-Ekodruk s.c., 2018, 312 stron, ISBN: 978-83-948679-8-0 Linguodidactica Tom XXIV, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2020 r.

- **Artykuł recenzyjny:** *Publikacje poprawnościowe z zakresu polszczyzny dla tłumaczy przysięgłych oraz adeptów tego zawodu.* Orbis Linguarum – 2022, Vol. 56, s. 575–583.

**Kontakt:**

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Instytut Neofilologii – Filologia Germańska,

Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, pokój 403.

e-mail: [beata.podlaska@up.krakow.pl](mailto:beata.podlaska@up.krakow.pl)

Data aktualizacji: 20.02.2024 r.